

18260 *APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Polònia sobre la regulació i l'ordenació dels fluxos migratoris entre ambdós estats, fet a Varsòvia el 21 de maig de 2002. («BOE» 226, de 20-9-2002.)*

**ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA
I LA REPÚBLICA DE POLÒNIA
SOBRE LA REGULACIÓ I L'ORDENACIÓ
DELS FLUXOS MIGRATORIS
ENTRE AMBDÓS ESTATS**

El Regne d'Espanya i la República de Polònia, en endavant parts contractants,

Atès l'esperit de l'Acord Europeu pel qual es crea una associació entre la República de Polònia, per una part, i les comunitats europees i els seus estats membres, per una altra;

Amb la voluntat de regular la qüestió dels fluxos migratoris existents entre ambdós estats;

Convençuts que la migració és un fenomen enriquidor per als seus pobles que pot contribuir al desenvolupament econòmic i social, propiciar la diversitat cultural i fomentar la transferència de tecnologia;

Conscients de la necessitat de respectar els drets, les obligacions i les garanties presents en les seves legislacions nacionals i els acords internacionals en què són part, amb l'objecte d'aprofundir en el marc general de cooperació i amistat entre les dues parts contractants, prevenir les migracions clandestines i l'explotació laboral dels estrangers en situació irregular;

Conscients de la necessitat de respectar els interessos europeus comuns, la política exterior i de migracions d'ambdós estats,

Han acordat:

Article 1.

1. Es consideren treballadors, als efectes d'aplicació d'aquest Acord, els ciutadans nacionals d'una part contractant, denominada en endavant l'Estat d'origen, autoritzats per exercir activitats remunerades al territori de l'altra part contractant, denominada en endavant l'Estat d'acollida, que siguin:

- a) Treballadors estables, per un període inicial com a mínim d'un any.
- b) Treballadors de temporades o temporers, per un període no superior als nou mesos l'any.
- c) Treballadors en pràctiques, per a perfeccionament de la qualificació professional i lingüística, per un període de dotze mesos, prorrogable fins a sis mesos més, i, en un nombre màxim de cinquanta persones l'any; els treballadors en pràctiques han de tenir la preparació professional adequada.

2. Aquest Acord no s'ha d'aplicar als treballadors desplaçats per la seva empresa, amb seu al territori de l'Estat d'origen, a treballar en el territori de l'Estat d'acollida per realitzar un contracte signat amb una empresa amb seu al territori de l'Estat d'acollida.

Article 2.

1. El nombre de treballadors i l'estructura de l'oferta de treball es fixen d'acord amb les possibilitats i les necessitats dels mercats laborals en ambdós estats.

2. Les institucions de l'Estat d'acollida han de comunicar sense demora a les institucions de l'Estat d'origen el nombre i les característiques de les necessitats de mà d'obra tenint en compte les ofertes de treball. Les institucions de l'Estat d'origen han de donar a conèixer

a les institucions de l'Estat d'acollida les possibilitats de satisfer aquesta demanda de treball mitjançant els seus nacionals que vulguin traslladar-se a l'Estat d'acollida.

3. L'oferta d'ocupació ha d'indicar com a mínim:

- a) El sector i la zona geogràfica d'activitat.
- b) El nombre de treballadors per contractar.
- c) La data límit per seleccionar-los.
- d) La durada del treball.
- e) Les informacions generals sobre condicions de treball, salaris, allotjament i retribució en espècie.
- f) Les dates en què els treballadors seleccionats han d'arribar al seu lloc de treball a l'Estat d'acollida.

4. Les institucions de l'Estat d'origen han de posar en coneixement de les institucions de l'Estat d'acollida les ofertes d'ocupació que han rebut directament de patrons establerts al territori d'aquest Estat.

5. L'execució de les disposicions d'aquest article és a càrrec de les institucions que esmenta l'article 11, apartat 1.

Article 3.

1. En la selecció de treballadors pot participar el patró o els seus representants. Aquesta selecció té com a objectiu la selecció dels treballadors més idonis en relació amb les ofertes d'ocupació existents. En cas que sigui necessari, en el curs de la selecció s'han d'organitzar cursos previs de formació, així com l'assessorament i l'assistència als treballadors interessats.

2. Els treballadors seleccionats d'acord amb el que estableix l'apartat 1 i els patrons han de signar un contracte de treball. Una còpia del contracte de treball s'ha de facilitar a les autoritats de l'Estat d'origen. El contracte de treball es pot substituir per un document anàleg en funció de les característiques del sector d'activitat que determini el Comitè Mixt que preveu l'article 10 d'aquest Acord.

3. Les sol·licituds de visats en el marc d'aquest Acord les tramita amb caràcter d'urgència l'Oficina Consular competent. Al visat, estampat al passaport, s'hi ha de fer constar el tipus, la finalitat i la durada de la permanència a l'Estat d'acollida. Al Regne d'Espanya, quan aquesta durada sigui igual a sis mesos o inferior, el visat serveix per documentar aquesta permanència.

4. El treballador ha de disposar del corresponent permís de permanència i de treball, de conformitat amb el que disposen les lleis vigents a l'Estat d'acollida. El treballador està obligat a abandonar el territori de l'Estat d'acollida, de conformitat amb el que disposen les lleis que hi són vigents.

Article 4.

Els treballadors tenen els drets i les obligacions que preveu la legislació de l'Estat d'acollida.

Article 5.

1. La remuneració dels treballadors, així com les seves condicions de treball i prestacions socials, es recullen al seu contracte de treball d'acord amb els convenis col·lectius i, si no en tenen, la legislació corresponent que sigui d'aplicació als treballadors nacionals de l'Estat d'acollida de la mateixa professió i qualificacions.

2. La remuneració dels treballadors té retencions fiscals d'acord amb l'Acord signat entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Popular de Polònia referent a com evitar la doble imposició sobre les retribucions i els béns, signat a Madrid el 15 de novembre de 1979.

Article 6.

1. Els treballadors estan subjectes a les obligacions i gaudeixen dels beneficis de Seguretat Social d'acord amb la legislació de l'Estat d'acollida, llevat que els acords internacionals en què són part la República de Polònia i el Regne d'Espanya disposin una altra cosa.

2. En cas de mort del treballador, les autoritats competents de l'Estat d'acollida han d'informar l'Oficina Consular de l'Estat d'origen.

Article 7.

Qualsevol discrepància de caràcter laboral que pugui sorgir entre patrons i treballadors contractats per ells s'ha de resoldre de conformitat amb el que disposen les lleis vigents a l'Estat d'acollida.

Article 8.

1. Les parts contractants es comprometen a adoptar coordinadament mesures per posar a punt programes per a la tornada voluntària de treballadors al seu Estat d'origen.

2. El que disposa l'apartat anterior s'entén sense perjudici de l'obligació de readmissió de cada part contractant, a sol·licitud de l'altra part contractant, de qualsevol persona que no satisfaci o hagi deixat de satisfer els requisits d'entrada o d'estada aplicables al territori d'aquesta, a condició que es provi o es presumeixi que posseeix la nacionalitat de la part contractant requerida.

Article 9.

Els treballadors de temporada, abans de ser contractats, han de signar un compromís de tornada al seu Estat d'origen una vegada finalitzat el seu permís de treball, i s'obliguen a presentar-se davant de la mateixa Oficina Consular que els va expedir el visat, en el termini màxim d'un mes després de la seva tornada, aportant el mateix passaport en què es va estampar el visat. Les autoritats de l'Estat d'acollida han d'informar les de l'Estat d'origen de l'incompliment d'aquesta obligació. Aquest fet els inhabilita per a qualsevol contractació futura a l'Estat d'acollida, i es té en compte en la resolució d'eventuals sol·licituds de permisos de treball i residència que presentin davant de les autoritats de l'Estat d'acollida.

Article 10.

1. Als efectes del seguiment de l'execució de les disposicions d'aquest Acord, les autoritats competents de la República de Polònia són: el ministre de Treball i Política Social i el ministre de l'Interior i Administració, d'acord amb les competències respectives.

2. Als efectes del seguiment de l'execució d'aquest Acord, les autoritats competents són pel Regne d'Espanya els ministeris d'Afers Exteriors, de l'Interior, i de Treball i Afers Socials, d'acord amb les seves competències respectives.

3. Les autoritats competents, a les quals es refereixen els apartats 1 i 2 d'aquest article, han de constituir un Comitè Mixt Bilateral per tractar els assumptes relatius a l'aplicació d'aquest Acord. El Comitè s'ha de reunir com a mínim una vegada l'any.

Article 11.

1. Als efectes de l'execució de les disposicions d'aquest Acord pel que fa a la selecció dels treballadors i la seva contractació, les institucions competents són:

per la part polonesa, el Ministeri de Treball i Política Social; per la part espanyola, la Direcció General d'Ordenació de les Migracions, del Ministeri de Treball i Afers Socials.

2. Les institucions a les quals es refereix l'apartat 1 d'aquest article han de determinar el procediment detallat i les condicions de la col·laboració mútua en el marc d'aquest Acord.

Article 12.

La contractació dels treballadors s'ha de dur a terme mitjançant les institucions a les quals es refereix l'article 11, apartat 1, així com mitjançant altres institucions intermediàries indicades per aquestes institucions competents.

Article 13.

Les parts contractants han d'intercanviar la informació sobre les disposicions de la normativa vigent als respectius estats relativa a la concessió dels permisos de permanència i de treball corresponents. Les modificacions que s'hagin d'introduir en aquesta normativa s'han de posar en coneixement de l'altra part contractant amb antelació.

Article 14.

En cas de venciment d'aquest Acord, els permisos de permanència i de treball que han estat concedits a l'empara d'aquest Acord continuen sent vigents per al període per al qual s'han emès si continuen sent exigibles.

Article 15.

1. Aquest Acord entra en vigor en la data de l'última Nota en què les parts es comuniquin el compliment dels requisits exigits pels seus respectius ordenaments jurídics interns per a la subscripció de tractats internacionals.

2. Les disposicions d'aquest Acord s'apliquen amb caràcter provisional després de transcorreguts trenta dies de la data de la signatura.

3. Cada una de les parts contractants pot denunciar l'Acord per escrit mitjançant una notificació. En aquest cas la validesa d'aquest Acord expira al cap de sis mesos a comptar de la data de la recepció de la notificació de la denúncia.

Signat a Varsòvia el 21 de maig de 2002, en dos exemplars en llengua polonesa i espanyola, i ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,
Enrique Fernández-Miranda
y *Lozana*,
Delegat del Govern
per a l'Estrangeria i la Immigració

Per la República de Polònia,
Jerzy Hausner,
Ministre de Treball
i Política Social

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 20 de juny de 2002, trenta dies després de la data de la signatura, segons estableix l'article 15.2.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 16 de juliol de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.